TORAH OHR · PARSHAS NOACH · MAAMAR 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אי לכלם...

“E D'us disse: Eis que são um povo, e todos têm uma só língua”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/noach/4/

1 ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

"E D'us disse: Eis que [eles são] um só povo, e uma só língua para todos eles", etc., "e agora nada lhes será impossível", etc.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' [היה] מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

À primeira vista, isso é intrigante: como poderia nada lhes ser impossível contra a vontade Dele, bendito seja? "Quem é aquele que falou e assim aconteceu, se D'us não ordenou?" Além disso, o que pretendiam ao construir uma torre "com seu topo nos céus"? Tudo isso é intrigante.

אך הנה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' [היה] להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Mas eis que, no Likkutei Torah de Rabbi Chaim Vital, de abençoada memória, ele escreve a respeito da geração da Dispersão que sua intenção era atrair para si um fluxo de bem à força, por meio do poder de utilizar os [sagrados] Nomes, embora não fossem bons, etc.; veja lá.

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

A explicação do assunto será compreendida a partir do que está escrito nos escritos do Arizal e no Pardes a respeito dos sete Nomes que não podem ser apagados: o Nome Kel em Chessed (bondade), o Nome Elokim em Guevurá (contenção) e o Nome Havayá em Tiféret (beleza).

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

A explicação é que isso se refere aos recipientes de Chessed, Guevurá e Tiféret, pois a luz em todos eles provém do Nome Havayá, e somente nos recipientes é que, em Chessed, está o Nome Kel, etc.

ובתפארת אפי' [אפילו] בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי' [הספירה / הספירות].

Mas em Tiféret, até mesmo no recipiente, brilha o Nome Havayá (e veja o que está escrito em Parshas Bo, sobre o versículo "Naquele mesmo dia"). [Precisamos] compreender isto: por que em Tiféret também o recipiente provém do nível do Nome Havayá, ao contrário do que ocorre nas outras Sefirot?

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

E [precisamos] compreender o que é dito no discurso "Eliyahu abriu": "Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim (retificações), e nós os chamamos de dez Sefirot... Chessed, o braço direito, etc.; Chochmá (sabedoria), o cérebro; Biná (entendimento), o coração", etc.

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

"E cada sefirá tem um nome conhecido etc., mas Tu não tens nome conhecido. Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; compreendes, mas não com um entendimento conhecido."

דהנה תחלה הזכיר חו"ב [חכמה ובינה] חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל [רוצה לומר] אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס [מהעשר ספירות].

Pois primeiro foram mencionadas Chochmá e Biná — "Chochmá, o cérebro, e Biná, o coração" —; então, o que significa dizer em seguida: "Tu és sábio"? Isso não quer dizer "Tu és sábio" no sentido de que Ele Se reveste precisamente naquele nível de Chochmá mencionado primeiro, que é uma das dez Sefirot.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Pois o fato de dizer: "E cada sefirá tem um nome conhecido, mas Tu não tens nome conhecido; Tu és sábio" indica que o significado de "Tu és sábio" também é no sentido de "Tu não tens nome conhecido".

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספי' [הספירה / הספירות] שמתלבש בה

Ora, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se reveste nas dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), Ele, bendito seja Ele, é então chamado por um nome de acordo com a sefirá em que Se reveste,

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

como está escrito longamente em Pardes Rimonim, no Portão dos Nomes, e como [foi dito] acima: o Nome Kel em Chessed, etc. Se é assim, como é possível [falar do] nível de "Tu és sábio" e também "não tens nome conhecido"?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג [ואף על גב] דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

Em vez disso, o sentido é o seguinte: primeiro foi dito: "Tu és Um, mas não em número"; e embora "tenhas feito surgir dez tikkunim", que são as dez Sefirot do Tikun de Atsilut, nas quais cada sefirá é um nível distinto dos demais — Chochmá (sabedoria), Chessed (bondade), etc. —

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו [חס ושלום] ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

então se poderia pensar que também na Essência há, D'us nos livre, níveis distintos — Chochmá, Chessed, etc. A isso se diz que não é assim, pois o nível de "Tu és sábio" é "mas não com uma sabedoria conhecida".

ר"ל [רוצה לומר] כי חכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא אע"פ [אף על פי] שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Isto é, a Chochmá de Atsilut é chamada "uma sabedoria conhecida". Embora ela também esteja, na verdade, muito, muito acima da essência da Chochmá dos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), ainda assim, visto que

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] בינה בפ"ע [בפני עצמו].

é a fonte e a raiz delas, é chamada "uma sabedoria conhecida". Isto é, ali existe o nível de recipientes propriamente ditos: Chochmá tem um recipiente próprio, e Biná (entendimento), [um recipiente] próprio.

5 וזהו דייקא בע"ס [בעשר ספירות] דאצילו' [דאצילות]. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

E isso ocorre especificamente nas dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação). Mas aquilo de que [se diz]: "Tu és sábio" não é, de modo algum, uma sabedoria conhecida — a tal ponto que a passagem à existência da Chochmá (sabedoria) de Atsilut a partir do nível de "Tu és sábio" é

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נק' ג"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי' חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

à maneira de algo que vem a existir a partir do nada (yesh me'ayin), e não [à maneira de] causa e efeito, de modo algum; nem como a passagem à existência da Chochmá dos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) a partir da Chochmá de Atsilut, o que também é chamado de cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Por isso a Chochmá de Atsilut é chamada "uma sabedoria conhecida". E como ela é "conhecida"?

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלו' [השתלשלות] והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא.

Somente porque a Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá veio a existir a partir dela por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e é revelada e conhecida — por isso também a Chochmá de Atsilut é chamada "uma sabedoria conhecida".

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

E é semelhante ao modo como o Adam de Atsilut é chamado de Adam de Assiá. Mas o nível de "Tu és sábio" não é com uma sabedoria conhecida; e é isso que, na linguagem do Pardes, se chama "as dez Sefirot ocultas em seu Emanador", a respeito das quais se disse: "Tu és sábio", etc.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל העי"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Este assunto está inteiramente de acordo com o que está escrito em Etz Chaim: que há Akudim [unidos], Nekudim [pontos] e Berudim [interligados]. Isto é, em Akudim, as dez Sefirot estão todas ligadas em um único recipiente, e não há

התחלקות כלל לע"ס [לעשר ספירות] ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דברודים.

divisão alguma ali em dez Sefirot; em Nekudim, elas se dividiram em dez pontos; e Berudim é o Mundo de Tikkun (Retificação), o nível dos partzufim [configurações], etc. E é isso que Eliyahu disse: "Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim [retificações]", que são as dez Sefirot de Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב [חכמה ובינה] כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

Entretanto, em sua raiz e fonte, que é o nível de Akudim, todos os níveis, Chochmá e Biná, etc., estão literalmente em um único recipiente. Isso porque estão muitíssimo acima da essência dos níveis conhecidos de Chochmá e Biná de Atsilut.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק [אדם קדמון] וצמצום הדיקנא עד דאו"א [דאבא ואימא] יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק [אדם קדמון] לאצילות ולכן נק' השתלשלות)

(E o surgimento de Chochmá e Biná de Atsilut é algo a partir do nada, isto é, por meio do tsimtsum (contração) de Adam Kadmon [Homem Primordial] e do tsimtsum da Barba, até que Abá e Imá (Chochmá e Biná) recebem sustento somente do nível dos pelos, etc.; ao passo que, de Atsilut a Beriá, isso ocorre somente por meio de uma parsa (partição), que não é da mesma ordem que esses tsimtsumim entre Adam Kadmon e Atsilut; e por isso é chamado de cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).)

ולכן נקראים בשם ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע [בפני עצמו] ובאבר מיוחד בפ"ע [בפני עצמו].

Por isso, elas são chamadas de "as dez Sefirot ocultas". Isso será compreendido por meio de uma analogia: as forças da alma que se revestem nos membros do corpo estão divididas; cada força é uma entidade distinta, por si mesma, e está em um membro específico, por si mesma.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

A força da visão está no olho, a força da audição está no ouvido, e a força da ação está nas mãos. E assim também entre as forças superiores: a força do intelecto está no cérebro, e a força dos atributos emocionais (midot), no coração.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם א' וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם א'.

Ora, todas essas forças são extraídas e se expandem a partir da única alma, que é uma essência única. Portanto, as diferentes forças mencionadas acima, enquanto ainda estavam incluídas na alma, certamente estavam todas incluídas numa única inclusão, literalmente, sem qualquer divisão, assim como a alma é uma essência única.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראיה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי'

Mas como pode ser isso? Não vemos que a visão e a audição são dois aspectos diferentes entre si? Pelo contrário, certamente isso se deve ao fato de que, quando

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני' יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש.

essas faculdades estavam na alma, encontravam-se num estado infinitamente mais sutil e espiritual do que aquele em que se encontram depois, no corpo físico — a tal ponto que ali estão todas unidas, como se fossem literalmente uma única coisa.

9 ועד"ז יובן הנמשל שענין ע"ס [עשר ספירות] דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע [בפני עצמו] חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמו] וחסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

Da mesma maneira, compreender-se-á o correspondente: as dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação) constituem, cada uma, um nível em seu próprio recipiente — Chochmá (sabedoria) é um nível por si mesma, e Chessed (bondade), outro, etc.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

Mas, em sua raiz, no nível das dez Sefirot ocultas, elas se encontram num estado infinitamente mais sutil e elevado, a ponto de ali serem, literalmente, apenas uma coisa; e isso [é o significado de] serem Akudim, [ligados] literalmente em um único recipiente.

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז [זה מזה] היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

E o fato de que, em Atsilut, Chochmá e Chessed sejam duas coisas distintas uma da outra deve-se a que a Chochmá de Atsilut não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Chochmá de Akudim e, como [foi dito] acima, é o que se chama "uma sabedoria conhecida".

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' [ספירה / ספירות] בפ"ע [בפני עצמו] והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס [עשר ספירות] דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Agora, em seguida, foi atraído o nível do Mundo de Nekudim, onde cada sefirá está por si só, e elas são dez pontos. Isto é, já haviam sofrido uma grande descida em relação ao nível das dez Sefirot de Akudim, que são todas uma só coisa, como [foi dito] acima — diferentemente das dez Sefirot de Nekudim; e isso se assemelha ao nível de "uma sabedoria conhecida" etc.

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס [ועשר ספירות] הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

(E assim se compreende a grandeza da contração e da descida: pois, além de em Akudim e nas dez Sefirot ocultas elas estarem numa elevação muito maior, a ponto de esse nível ser chamado "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", como [foi dito] acima,

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמו] כלל לבדה.

há ainda o seguinte: como lá estão todas num só recipiente e não há nelas nenhuma divisão, então, ao atrair o nível de Chochmá (sabedoria), por exemplo, todas as dez Sefirot ocultas estão presentes nele juntas, e não o nível de Chochmá por si só, pois lá Chochmá não é de modo algum um nível por si só, isolado.

כ"א כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות כו' יחד.

Na verdade, todas as dez Sefirot ocultas são literalmente uma só coisa. Portanto, não cabe de modo algum falar em atrair Chochmá por si só, mas apenas em atrair aquilo que é chamado de dez Sefirot ocultas etc., juntas.

משא"כ בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

Em contrapartida, no nível das dez Sefirot de Nekudim, houve uma contração para que Chochmá fosse atraída literalmente como um nível isolado, e o mesmo vale para Chessed etc.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] לבחי' הכוללת כל הע"ס [העשר ספירות] יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

Assim, compreende-se que o nível de Chochmá por si só não tem comparação alguma com o nível que inclui literalmente todas as dez Sefirot juntas — assim como, por analogia, uma única letra separada da palavra lemishpechoseichem ("segundo suas famílias") não tem comparação com a palavra inteira, quando todas as letras estavam juntas.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס [דעשר ספירות] דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

Além disso, esse nível de Chochmá, quando está por si só, é chamado de "uma sabedoria conhecida", ao passo que a Chochmá das dez Sefirot de Akudim é chamada de "sábia, mas não com uma sabedoria conhecida". E também a respeito disso se aplica "Tu és Um, mas não em número", pois lá não há divisão em dez Sefirot, como [foi dito] acima.

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Ainda assim, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está muito, muito acima do nível de Akudim; pois até Akudim é chamado de Adam de Beriá em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E veja o que está escrito sobre [o versículo] "Guardareis Meus Shabatot", a respeito do Shabat inferior e do Shabat superior.)

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

E, de modo semelhante, [há] uma diferença entre a iluminação do kav (linha de luz) e do reshimu (impressão), que permaneceu após o tsimtsum (contração) e no espaço vago. Pois a iluminação do kav brilha em cada mundo de acordo com sua medida, mas o reshimu é o nível que inclui todos os mundos.

(וצ"ע [וצריך עיון] דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק [באגרת הקודש] מאמר איהו וחיוהי הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה דהארה כו'):

(Isso requer estudo adicional, pois em vários lugares é explicado que o kav é muito mais elevado que o reshimu. E veja em Iggeres HaKodesh, o discurso "Ele e Sua força vital": a iluminação do kav, uma irradiação de uma irradiação e uma irradiação de uma irradiação de uma irradiação etc.)

11 והנה בעולם הנקודים הי' שבה"כ [היה] [שבירת הכלים] שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע [בפני עצמו] ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ora, no Mundo de Nekudim houve a quebra dos recipientes, que corresponde ao Mundo de Tohu (caos); isso porque eles estavam apenas no estado de pontos, cada um constituindo um nível por si só. Depois, o Mundo de Berudim é o Mundo de Tikkun (retificação), no qual eles se tornaram partzufim (configurações), isto é, passaram a estar incluídos uns nos outros,

שלא יהיה חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס [העשר ספירות] ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א שעיקרו בחי' המדות

de modo que Chochmá não ficasse por si só, mas também incluísse em si todas as dez Sefirot; isso é chamado de partzuf de Abá. Da mesma forma, há o partzuf de Zeir Anpin, cuja essência é o nível dos atributos emocionais (midot),

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי' [המוחין] דאו"א [דאבא ואימא] מאירים בהם. וה"ז [והרי זה] מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' [שהיה] רק כל בחי' בפ"ע [בפני עצמו] חסד לבדו וגבורה לבדו.

mas todas estavam incluídas em conjunto, e também o intelecto (mochin) de Abá e Imá brilha dentro delas. Isso representa uma vantagem extraordinária sobre o nível de Nekudim, no qual cada nível permanecia por si só: Chessed sozinho e Guevurá sozinha.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Mas, em Tikkun, há inclusão e união (como, a título de analogia, letras separadas que se unem para formar palavras). Ainda assim, isso não é como o nível de Akudim [atados], em que todos eram literalmente uma só coisa, a ponto de estarem apenas em um único recipiente;

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] רק שמתכללים מכל הע"ס [העשר ספירות] וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

ao passo que, em Berudim, cada sefirá tem seu próprio recipiente, embora inclua todas as dez Sefirot etc. Ainda assim, por meio dessa inclusão, uma iluminação suprema do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, brilha nelas; pois a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilha e é atraída precisamente para um lugar onde há união e inclusão.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א [כל אחד / כל אחת] בפ"ע [בפני עצמו] כו').

Assim também ocorre abaixo: "homem e mulher os criou" e, por meio disso, "abençoou-os" — por meio da inclusão etc. Da mesma forma, quando dez se unem, podem proferir uma expressão de santidade, pois "em todo grupo de dez, a Shechiná (a Presença Divina) repousa" — o que não ocorre se esses dez estiverem cada um por si etc.)

וזהו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה [שם מ"ה] דא"ק [דאדם קדמון] שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

E isso se dá por meio do Nome Mah, que brilha no Mundo de Tikkun, cuja raiz está acima do nível de Nekudim; pois ele é o Nome Mah de Adam Kadmon, que corresponde ao nível da luz abrangente e inclusiva, conforme mencionado acima a respeito de Akudim. Portanto, é dele que se estende o Tikkun, para que a inclusão se realize em Berudim.

והיינו כי שם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס [בעשר ספירות] דתיקון כו':

Isto é, o Nome Mah corresponde ao nível de autoanulação (bitul), conforme a expressão "e o que (mah) somos nós?" — e a inclusão se estende em razão do bitul diante da Luz Infinita, bendito seja Ele. Portanto, por meio do Nome Mah, também se realiza a inclusão nas dez Sefirot de Tikkun etc.

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחו"ג [דחסד וגבורה] כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

Com isso, entender-se-á por que, em Tiféret (beleza), também o recipiente é do nível do Nome Havayá, diferentemente dos recipientes de Chessed e Guevurá. Pois a essência da inclusão que ocorre no Mundo de Tikun é

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חו"ג [חסד וגבורה]

por meio da linha central, que é o nível de Tiféret, o atributo de Yaakov — "o complemento dos Patriarcas", "habitante de tendas" — que une Chessed e Guevurá.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] להיות התכללות כו'

Portanto, Yaakov atraiu o nível de Akudim, Nekudim e Berudim [— "listrados, salpicados e manchados"]: ele atraiu do nível de Akudim também para Berudim, por meio do Nome Mah, para que houvesse inclusão, etc.

ולכן תפארת נק' אות אמת (עי' [עי"ז] בזוהר ר"פ ויקרא) מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חו"ג [חסד וגבורה] נגדיים זה לזה.

Por isso Tiféret é chamada de "sinal de verdade" (veja o Zohar, no início da Parashat Vayikrá), pois une e promove a inclusão, para que os atributos de Chessed e Guevurá não sejam opostos um ao outro.

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת וי"ו והנורא

Ora, "o grande, o poderoso" é o nível de Chessed e Guevurá, e "o temível" é o nível de Tiféret; e há nele um vav acrescentado: "e o temível" (ve-hanora),

שנמשך המשכה עליונה שעי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.

[isto é,] atrai-se um fluxo superno para baixo, por meio do qual ocorre a inclusão — como no assunto mencionado acima, que o Tikun e a inclusão vêm por meio da atração do Nome Mah. E assim, a respeito de Yaakov, está dito: "Quão (mah) temível é este lugar!"

וזהו דבכלי הת"ת [התפארת] הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחו"ג [דחסד וגבורה] והיינו

E é por isso que, no recipiente de Tiféret, brilha o Nome Havayá, que é uma iluminação maior e mais elevada do que nos recipientes de Chessed e Guevurá. Isto é,

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש [וזהו שכתוב] הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).

por meio do Nome Havayá é atraído o nível da inclusão; e este é [o significado de] o que está dito: "Havayá é Um" (e veja o que está escrito sobre [o versículo] "para executar a vingança de Havayá contra Midian").

והנה התורה נק' תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

Ora, a Torá é chamada "a Torá de Havayá", pois está escrito sobre a Torá: "e todos os seus caminhos são paz"; e também está escrito: "Ou que ele se apegue à Minha fortaleza, para fazer paz comigo", etc. —

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' [שיהיה] בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועי"ז יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

paz na corte celestial e na corte terrena: que haja o aspecto de inclusão e união das Sefirot e das câmaras (heichalos); e, por meio disso, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, será atraída para baixo. E essa inclusão ocorre por meio da autoanulação (bitul).

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

E este é o fundamento de toda a Torá: a autoanulação do "algo" no "nada". E as três coisas sobre as quais o mundo se apoia — a saber, Torá, serviço e atos de bondade — têm todas, em sua essência, a autoanulação do "algo" no "nada". E, por meio do bitul, ocorre a inclusão, o que não acontece no nível do "algo" etc.

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Agora, a geração da Dispersão disse: "E façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos", etc. O sentido é que também eles queriam receber o influxo do nível do Nome Havayá, que é uma transmissão superior que desce do Alto.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונק' לכך אלקים אחרים כו'

E isto é [o sentido de] "E façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos": isto é, eles não queriam que o influxo lhes fosse transmitido de um nível inferior em hierarquia, de onde as forças externas extraem seu sustento — pois seu sustento provém do aspecto posterior do Nome Elokim e, por isso, são chamadas "outros deuses" (elokim acherim), etc.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ [שבירת הכלים].

Pois esta é a essência inteira da superioridade do Mundo de Tikkun: ele é o nível da inclusão. Por isso, a respeito de Yaakov, diz-se "setenta alma" (nefesh), no singular; ao passo que no Mundo de Tohu, como não havia inclusão, deu-se a quebra dos recipientes.

14 ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] והם לא רצו בזה

Contudo, eles sabiam que receber do Mundo do Tikun se dá por meio da autoanulação (bitul) do yesh [aquilo que existe], como [explicado] acima a respeito do Tikun por meio do Nome Mah; e não quiseram isso.

וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

E, como está escrito no Likkutei Torah de Rabbi Chaim Vital, de abençoada memória: eles queriam seguir a obstinação do próprio coração e, ainda assim, que lhes fosse atraída uma influência de bem, etc. Por isso, engenhosamente conceberam a construção da torre e da cidade.

15 והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ ע"ז ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ [על כל פנים] אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת [השם יתברך].

Isto é, deliberaram que, por meio da unidade que haveria entre eles — estando "unidos [embora] aos ídolos" —, atrairiam para si o bem e uma abundância material, ao menos, mesmo que não tivessem autoanulação (bitul) nem servissem a D'us, bendito seja Ele.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Isto é, sabiam, pelo poder de usar os Nomes supernos, que, num estado de inclusão, brilha uma luz extremamente elevada — como explicado acima a respeito de Akudim em um único recipiente, que é um nível e uma categoria muito elevados, acima do Mundo de Tohu e do Mundo de Tikkun.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Por isso disseram: "E façamos para nós um nome": isto é, que também extraíssem do Nome Havayá, ou seja, do lugar que inclui igualmente toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é uma luz abrangente, como [foi dito] acima,

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י [תחת יד] הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצוניות כו'.

e não precisassem ser subjugados à santidade do Mundo de Tikun de Atsilut, do qual é impossível receber senão do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), etc.

17 והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Isto é, por meio da unidade e da inclusão que haveria entre eles. Por isso, construíram a cidade e a torre: isso lhes servia de sinal de que não se separariam uns dos outros,

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא].

pois eram pastores: um ia para um lado e outro para outro; por isso, construíram uma cidade e uma torre alta, para que todos se reunissem ali e não se separassem uns dos outros, como escreve Rabi Avraham ibn Ezra.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' [עיין] בזוהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).

E também segundo a [dimensão] espiritual, a questão da cidade e da torre tinha o propósito de promover a união e a unificação (veja o Zohar, Parashat Noach, páginas 74 e 75).

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

E é isso que o Santo, bendito seja Ele, disse: "Eis que [eles são] um só povo, e todos têm uma só língua", etc.; "e agora nada do que planejem fazer lhes será impossível".

פי' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

O sentido é que, de fato, por meio da inclusão e da união, [um influxo] é atraído de um lugar extremamente elevado — como está escrito: "unido [embora] aos ídolos", etc. —

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו' [חס ושלום]

então, "nada lhes será impossível", etc. E, se assim fosse, então, D'us nos livre, eles atrairiam as águas que saem da Casa de D'us para a latrina, etc.,

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

a mulher lasciva, etc. — pois eles andavam segundo a obstinação de seu coração, etc., e não queriam aceitar a autoanulação (bitul) e o jugo.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אוחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(E isso é semelhante ao que está escrito: "para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre"; e isso não seria apropriado, uma vez que ele já fora maculado pela Árvore do Conhecimento. Nesse caso, ele atrairia essa força da Árvore da Vida para a sitra achra (o outro lado) e fortaleceria o mal, como está escrito em outro lugar; e o mesmo ocorre aqui.)

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י [להשם יתברך] הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:

Portanto: "Vinde, confundamos a língua deles", etc. "A dispersão dos perversos é benéfica para eles e para o mundo"; e a reunião dos justos, que têm autoanulação (bitul) perante D'us, bendito seja Ele, é benéfica para eles e para o mundo — pois, por meio da inclusão [um fluxo] é atraído de um lugar superior, como [explicado] acima. E, portanto, a paz é o recipiente que contém a bênção.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/noach/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak